

Trois Ballades

de

François Villon

MISES EN MUSIQUE

PAR

CLAUDE DEBUSSY

(Textes Français et Anglais)

English Words by NITA COX



EDITIONS DURAND & C^{ie}, Paris

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Théodore Presser Company, Bryr Mawr (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux.

Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction,
de reproduction, et d'arrangements réservés.

Copyright by Durand et C^{ie}, 1910.

Made in France

Imprimé en France

I.

II.

III.

En Recueil.

I. BALLADE

de Villon à s'amye

from Villon to his love

(avec une expression où il y a
autant d'angoisse que de regret)
with an expression of anguish and regret

CHANT

Triste et lent

Faul - se beau - té, qui tant me cous - te
False love - li - ness, cost - ing a hea - vy

PIANO

Triste et lent

p

doux et expressif

cher, Rude en ef - fect, hy - po - cri - te dou - leur, A - -
price; Hard as a rock, though it seems soft and fair; A

p *p* *più p*

Cédez - - - //

-mour du - re, plus que fer, à mas - cher; Nommer te puis de ma def - fa - çon sœur.
can - krouslove, eat - ing as rusteats iron! Cry it a - loud, a cap - tive bound am I.

p *p* *molto dim.*

expressif et marqué *expressif et marqué*

Mouvt

Char-me fe - lon, la mort d'ung po-vre cueur, Or-gueil mus-sé, qui gens met au mou-
 Love like a thief, that steals on one un - seen, Pride with a mask, that kills un-guard-ed

très appuyé

-rir, Yeulx sans pitié! ne veult droict de rigueur, Sans em - pi - rer, ung po-vre secou-
 men: Pi - ti - less eyes, that calm - ly view their work: It is enough: release a tortured

Mouvt

-rir?
 son! Cédez - - // Mieux m'eust valu avoir es-té cri - er Ailleurs secours, c'eust es - té mon bon.
 Fool that I am, crying to you for help That neer will come, elsewhere, poor wretch, seek

En serrant

-heur: Rien n'eust scieu de ce fait ar-racher; Trotter m'en fault en fuyte à des-hon-nour.
 aid. It had been sweet if it came from my dear. Where shall I turn? where my dis-ho-nour hide?

(2/4) Mouvt *p*

Ha-ro, ha-ro, le grand et le mi-neur! Et qu'est ce -
 Help me! Now help! come, all that hear me, come! What! must I

f

-cy? mour-ray sans coup fe-rir, Ou pi-tié peut, se lon ces-te te-
 die? nor strike one fee-ble blow? Are you a stone, that none may touch your

p *mf*

doux, mais appuyé

p Doux et Mélancolique

-neur, Sans em-pi-rer, ung po-vre se-cou-rir. Ung temps vien-dra,
 heart? It is e-nough! re-lease a tortured soul. Shall come a time

p *più p*

pénétrant et expressif

qui fe-ra des-sei-cher, Jaul-nir, fles-trir, vostre es-pa-nie fleur:
 when your bloom will have gone: And sear, and dry, your beau-ty's flow'r turn.

pp *pp*

En animant

Ironique et léger J'en ris se lors, se tant peus - se mar - cher, Mais
Ironically and lightly Then I shall laugh, laugh like the fool I am! A -

Retenu

las! nen - ny: Ce se - roit donc fo - leur, Vieil je seray;
las! a - las! That would be fol - ly's crown. I shall be old:

Serrez

vous, laide et sans couleur. Or, beuvez
you, ug - ly, dull and dry. Drink at the

Mouvt

fort, tant que ru peult cou - rir. Ne don - nez pas à tous ces - te dou -
well; e'er the spring is dry, drink. Soft - en your heart; make o - thers bleed no

doux, mais appuyé

leur Sans em - pi - rer ung povre se - cou - rir. Prince a - moureux, des a -
 more. It is e - nough! release a tortured soul. A - mor - ous Prince, of all

più p *clair* *f* *f*

(sans dureté)

mans le reigneur, Vos - tre mal gré ne voudroye en - cou - rir; Mais tout franc
 lo - vers the king, Seem - eth to me your ill is past a cure. Yet I would

f *p*

En retenant
 cœur doit, par Nos - tre Sei - gneur, Sans em - pi - rer, ung povre se - cou - rir.
 say my heart bids me de - clare, It is e - nough! release a tortured soul.

p *pp* *più p* *doux et soutenu* *p* *pp*

soft and sustained

II. BALLADE

que Villon fait à la requête de sa mère
pour prier Nostre-Dame

made by Villon, at his mother's request,
as a prayer to the Virgin Mary

Très modéré

CHANT

Très modéré

PIANO

P doux et simple

p *più p*

pp

p *più p*

2 Cédez (à peine)

Da - me du ciel, re - gen - te ter - ri - en - ne, Em - pe -
La - dy of Heav'n, of pur - ga - to - ry Em - press, Queen of

- riè - re des in - fernaux pa - lux, Re - ce - vez - moy, vos - tre humble chrest - i - en - ne,
earth, and of all things here be - low, Vir - gin, re - ceive a humble Christian wo - man,

Mouvt

Que com - prin - se soyen - tre vos es - leuz, Ce non obstant qu'oncques riens ne va -
 Count me 'mongst thy cho - sen and e - lect. Well do I know I am no - thing a -

doux et soutenu
pp *pp*

- luz. Les biens de vous, ma da - me et ma maistres - se, Sont
 - lone. Thy gra - cious - ness, oh, Vir - gin La - dy and moth - er, Is

pp *p* *p* *p*

trop plus grans que ne suys pe - che - res - se, Sans les - quelz bien a - me ne peult me - rir N'a -
 great - er far than all my sins un - num - bered. With - out thy help not one can hope to mount. The

mf

($\frac{2}{4}$) Cédez - - - // Mouvt (à voix basse) Pieusement

- voir les cieulx, je n'ensuis men - teres - se. En ces - te, foy je vueil vivre et mou -
 star - ry skies. La - dy, well do I know it. And in this faith will I live here, and

($\frac{2}{4}$) *p* *p* *più p* *pp*

-rir. die. A vos-tre Filz dic-tes que je suys
Say to thy Son that by Him I was

sien-ne; De luy soy-ent mes pechez a-bo-luz: Par-donnez-moy comme à l'E-gyp-ti-
sav-éd. All my sins were by Him washed a-way Par-don me, then, as pardoned was th'E-

(2)
En animant un peu

-en-ne, Ou comme il feit au clerc Theo-phi-lus, Le-quel par vous fut quitte et ab-so-
-gyp-tian, Or, as 'tis said, The-o-philus of old, Cry-ing to Thee, was freed from ev'ry

-luz, Com-bien qu'il eust au dia-ble fait pro-mes-se Pre-servez-moy que je n'accomplis-se
sin, Though he had sold himself un-to the de-vil. La-dy, pre-serve me from such a fate as

Mouvt (à voix basse) - - - - //

ce! Vier - ge por - tants sans rom - pure encourir Le 'sa - crement qu'on ce - lebre à la mes - se.
 that. And guard and bless me as I hum - bly kneel For the blest Eu - char - ist at the mass giv - en.

Pieusement

Doux et humble

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir. Fem - me je
 And in this faith I will live here and die. A lone, old,

suis po - vrette et an - ci - en - ne, Qui riens ne sçay, onc - ques let - tre ne
 wo - man I, so poor and wea - ry; Naught do I know, not a word can I

leuz; Au moustier voy dont suis paroiss - en - ne, Pa - ra - dis painct où sont har - pes et
 read. In the great mon - as - te - ry of my pa - rish Pictures of Heav'n and of Hell I do

luz, Et ung en-fer où damnez sont boul - luz: L'ung me faict paour, l'autre joye et li - es - se.
see: Heav'n with its harps of gold, Hell with the damned. Fills me with fear one, and rapture the o - ther.

En retenant

p doux et extatique

La joye a - voir fais - moy, haul - te De - es - se,
Be harps of gold for me, La - dy of Hea - ven.

très doux et très expressif

A qui pe - cheurs doivent tous recou - rir, Comblez de foy, sans faincte ne pa - res - se.
To Thee may all sinners ha - sten in time, With faithful hearts, not doubting Thee nor sloth - ful.

Lent et recueilli

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir.
And in this faith will I live here and die.

III. - BALLADE

des femmes de Paris

the Dames of Paris

Alerte et gai

CHANT

PIANO

Quoy qu'on tient
*AL*though t'is

pp

bel - les lan - ga - giè - - res Flo - ren - ti - nes, Ve - ni -
said the dames of Flo - - rence, And of fair Ve - nice, bab - ble

p

-cien - nes, As - sez pour es - tre mes - sai - giè - res, Et mes - me - ment les an -
 sweet - ly, Yet I trow that their sweet - ness li - eth, As with an - cients, in their

-cien - nes; Mais, ————— soient Lom -
 mes - sage. But, whe - ther

- bar - des, Ro - mai - nes, Ge - ne - voi - ses, à mes perils,
 Lom - bards, or Ro - mans, Or Ge - no - vese, their speech lacketh charm, (And

Pie - mon - toi - ses, Sa - voy - sien - nes, Il n'est bon bec que
 Pied - mon - tesc; A - lone (I swear it) Pa - ri - sian dames must

de Pa - ris.
beau the palm.

molto

f *f^v* *sf*

De beau par-
The Ne - a -

dim. *p*

-ler tien - - nent cha - - ye - - res,
-po - li - - tans, for lan - - guage, Have

Rubato

Ce dit - on Na - po - li - tai - nes,
chairs, and ma - - ny wise pro - fes - sors,

pléger, mais marqué

Mouvt

Et que sont bon - nes cac - que - tiè - res Al - le -
 And vo - lu - ble and flu - ent chatt' - rers The Ger - mans

- man - des et Bru - cien - nes; Soient Grec - ques, E - gyp - tien - nes,
 art, and so are Prus - sians. But, whe - ther Greeks, Hun - ga - rians,

De Hon - grie ou d'autre pa - is, Es - pai - gno - les
 E - gyp - tians they, their speech lack eth charm: Yea, e'en Span - iard's,

ou Castel - lan - nes, Il n'est bon bec que
 or proud Cas - til - lian's. Pa - ri - sian dames must

cres - cen - do *sf* *p* *cres -*

de Pa - ris. -
bear the palm.

- ceu - do

f *f^v* *sff*

Bret - tes, Suys - ses, n'y sça - vent
Bre - tons, Swiss, too, they scarce can

p *pp* *sfz*

guè - res, Ne Gas - con - nes et Tho - lou - zai -
an - swer: Mum the Tou - louse, So, too, the Gas -

p

Expressif et moqueur

- nes; Du Pe - tit - Pont deux
- cons; The tongues of two good

Rubato

p

au Mouvt

ha - ran - gè - res Les con - clu - ront, et les Lor -
 wives of Pa - ris Would set - tle quite, and ren - der

pp

au Mouvt

-rai - nes, An - glesches ou Cal - lai - sien - nes,
 speech - less, The Lorrainers, Cal - laisians, Eng - lish.

Un peu retenu

f

p

au Mouvt

(Ay - je beau - coup de lieux com - pris?)
 (Are these e - nough for you, Mes - dames?)

au Mouvt

sf p

pp

Pi - car - des, de Va - len - cien -
 Pi - card - ians Nay, nay, for lan - cresc.

p

- nes... guage, *cresc.* Il n'est bon bec que de Pa - -
 Pa - ri - sian dames must bear the

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics '- nes... guage,'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *cresc.* and *p molto cresc.*

- ris. palm. *f* *dim.*

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by '- ris. palm.'. The piano accompaniment features a more active bass line. Dynamics include *f* and *dim.*

Prince, aux da - mes pa - ri - sien - nes, De bien par - -
 Prince, give the mer - ry dames of Pa - ris The prize for

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'Prince, aux da - mes pa - ri - sien - nes, De bien par - -' and 'Prince, give the mer - ry dames of Pa - ris The prize for'. The piano accompaniment includes dynamics *f*, *p*, and *mf*.

En animant
 - ler don - - nez le prix;
 speech; su - - preme their charm.

The fourth system begins with the instruction 'En animant'. The vocal line has the lyrics '- ler don - - nez le prix;' and 'speech; su - - preme their charm.'. The piano accompaniment includes dynamics *dim.* and *p*.

Quoy qu'on die d'I - ta - li -
 In spite of all that's said of

au Mouvt

- en - nes, Il n'est bon bec que
 o - thers, Pa - ri - sian dames must

cres - cen - do

de Pa - ris.
 bear the palm.

f glissando *ff* *sff sec.*